

## St. Ignatius to the Philadelphians, Interlinear English - G.T. Emery.

### Φιλαδελφεισιν Ἰγνάτιος

#### To Philadelphians Ignatius

Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, Ἐκκλησία Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῇ  
Ignatius, he also Theophorus, to Church of God Father and Lord Jesus Christ the  
οὔση ἐν Φιλαδελφίᾳ τῆς Ἀσίας, ἠλεημένη καὶ ἠδρασμένη ἐν ὁμονοίᾳ Θεοῦ  
being in Philadelphia of the Asia, having received mercy and firmly established in harmony of God  
καὶ ἀγαλλιωμένη ἐν τῷ Πάθει τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἀδιακρίτως καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει αὐτοῦ  
and rejoicing in the Passion of the Lord of us without doubt and in the resurrection of Him  
πεπληροφορημένη ἐν παντὶ ἐλέει, ἣν ἀσπάζομαι ἐν αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἥτις ἐστὶν  
fully assured in all mercy, which I greet in blood of Jesus Christ, that is  
χαρὰ αἰώνιος καὶ παράμονος, μάλιστα εἴαν ἐν ἐνὶ ὧσιν σὺν τῷ ἐπίσκοπῳ καὶ τοῖς σὺν  
joy eternal and permanent, especially if in one you should be with the overseer and the with  
αὐτῷ πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ἀποδεδειγμένοις ἐν γνώμῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὓς  
together presbyters and ministrants having been appointed by mind of Jesus Christ, whom  
κατὰ τὸ ἴδιον θέλημα ἐστήριξεν ἐν βεβαιωσύνῃ τῷ Ἁγίῳ αὐτοῦ Πνεύματι.  
according to the own will He established in security by the Holy of Him Spirit.

#### 1

“Ὁν ἐπίσκοπον ἔγνων οὐκ ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδὲ δι’ ἀνθρώπων κεκτηῖσθαι τὴν διακονίαν τὴν  
Your overseer I know not by of himself nor by of men to have acquired the ministry the  
εἰς τὸ κοινὸν ἀνήκουσαν οὐδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλ’ ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ Πατρὸς καὶ  
for the common good neither according to vain imagination, but in love of God Father  
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗ καταπέπληγμα τὴν ἐπιείκειαν, ὃς σιγῶν πλείονα δύναται  
Lord Jesus Christ, at whom I have been amazed at the goodness, who by silence more he is able  
τῶν μάταια λαλούντων. Συνευρυθμισταὶ γὰρ ταῖς ἐντολαῖς ὡς χορδαῖς κιθάρα. Διὸ  
of the idle prattling. Being attuned for with the commands as strings of a harp. Therefore  
μακαρίζει μου ἡ ψυχὴ τὴν εἰς Θεὸν αὐτοῦ γνώμην, ἐπιγνοὺς ἐνάρετον καὶ  
blesses of me the soul the for God of him being minded, having recognized virtuous and  
τέλειον οὔσαν, τὸ ἀκίνητον αὐτοῦ καὶ τὸ ἀόργητον αὐτοῦ ἐν πάσῃ ἐπιεικείᾳ Θεοῦ ζῶντος.  
perfect being, the steadfastness of him and the calmness of him in all goodness of God living.

#### 2

Τέκνα οὖν φωτὸς ἀληθείας, φεύγετε τὸν μερισμὸν καὶ τὰς κακοδιδασκαλίας· ὅπου δὲ ὁ  
Children therefore of light true, let you flee the division and the false doctrines; where and the  
Ποιμὴν ἐστίν, ἐκεῖ ὡς πρόβατα ἀκολουθεῖτε. Πολλοὶ γὰρ λύκοι ἀξιόπιστοι ἠδονῇ κακῇ  
Shepherd is, there as sheep let you follow. Many for wolves plausible with pleasure evil  
αἰχμαλωτίζουν τοὺς θεοδρόμους· ἀλλ’ ἐν τῇ ἐνότητι ὑμῶν οὐχ ἔξουσιν τόπον.  
capture the running God's race; but in the unity of you not will they have a place.

#### 3

Ἀπέχεσθε τῶν κακῶν βοτανῶν, ἄστινας οὐ γεωργεῖ Ἰησοῦς Χριστός, διὰ τὸ μὴ  
Let you keep away from of the evil pasturage, those not cultivates Jesus Christ, because the not

## St. Ignatius to the Philadelphians, Interlinear English - G.T. Emery.

εἶναι αὐτοὺς φυτεῖαν Πατρός· οὐχ ὅτι παρ' ὑμῖν μερισμὸν εὔρον, ἀλλ' ἀποδιύλισμόν.  
to be them a planting of Father; not that among you division I found, but a winnowing.  
Ὅσοι γὰρ Θεοῦ εἰσιν καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτοι μετὰ τοῦ ἐπισκόπου εἰσίν. Καὶ ὅσοι ἂν  
As many as for of God are and Jesus Christ, these with of the overseer are. And as many as  
μετανοήσαντες ἔλθωσιν ἐπὶ τὴν ἐνότητα τῆς Ἐκκλησίας, καὶ οὗτοι Θεοῦ ἔσονται, ἵνα  
having repented may come to the unity of the Church, also these of God shall be, that  
ᾧσιν κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν ζῶντες. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου· εἴ τις  
they may be according to Jesus Christ living. Not let you wander, O brothers of me; if anyone  
σχίζοντι ἀκολουθεῖ, βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομεῖ· εἴ τις ἐν ἀλλοτρίᾳ γνώμῃ περιπατεῖ,  
a schismatic he joins, kingdom of God not he inherits; if anyone in an alien doctrine walks,  
οὗτος τῷ Πάθει οὐ συγκατατίθεται.  
this one in the Passion not he conforms to.

### 4

Σπουδάσατε οὖν μιᾶ Εὐχαριστίᾳ χρῆσθαι· μία γὰρ σὰρξ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Let you take care then one Eucharist to observe; one for flesh of the Lord of us Jesus Christ  
καὶ ἐν ποτήριον εἰς ἔνωσιν τοῦ αἵματος αὐτοῦ, ἐν θυσιαστήριον, ὡς εἷς ἐπίσκοπος ἅμα τῷ  
and one cup in union of the blood of Him, one altar, as one overseer along with the  
πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνοις τοῖς συνδούλοις μου· ἵνα, ὃ ἐὰν πράσσητε, κατὰ  
presbytery and ministrants to the fellow-slaves of me; that, which if you may do, according to  
Θεὸν πράσσητε.  
God let you do it.

### 5

Ἀδελφοί μου, λίαν ἐκκέχυμαι ἀγαπῶν ὑμᾶς καὶ ὑπεραγαλλόμενος ἀσφαλιζομαι ὑμᾶς·  
Brothers of me, exceedingly I pour out love to you and I am overjoyed I secure you;  
οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' Ἰησοῦς Χριστός, ἐν ᾧ δεδεμένος φοβοῦμαι μᾶλλον, ὡς ἔτι ὢν  
not I and, but Jesus Christ, in whom I have been chained I am fearful more, as still being  
ἀναπάρτιστος· ἀλλ' ἡ προσευχὴ ὑμῶν εἰς Θεόν με ἀπαρτίσει, ἵνα ἐν ᾧ κλήρω  
incomplete; but the prayer of you to God me will make complete, that by which lot  
ἠλεήθην ἐπιτύχω, προσφυγῶν τῷ Εὐαγγελίῳ ὡς σαρκὶ Ἰησοῦ, καὶ τοῖς  
I was shown mercy I may attain, having taken refuge in the Good News as flesh of Jesus, and the  
Ἀποστόλοις ὡς πρεσβυτερίῳ Ἐκκλησίας. Καὶ τοὺς προφήτας δὲ ἀγαπῶμεν, διὰ τὸ καὶ  
Apostles as presbytery of Church. And the prophets also we love, because the also  
αὐτοὺς εἰς τὸ Εὐαγγέλιον κατηγγελέκναι καὶ εἰς αὐτὸν ἐλπίζειν καὶ αὐτὸν ἀναμένειν,  
they for the Good News to have proclaimed and in Him to hope for and Him to await,  
ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσώθησαν, ἐν ἐνότητι Ἰησοῦ Χριστοῦ ὄντες, ἀξιαγάπητοι καὶ  
in whom also having believed were saved, in union of Jesus Christ being, worthy of love and  
ἀξιοθαύμαστοι ἅγιοι, ὑπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεμαρτυρημένοι καὶ συνηριθμημένοι  
worthy of admiration saints, by of Jesus Christ having been approved and numbered together  
ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ τῆς κοινῆς ἐλπίδος.  
in the Good News of the common hope.

## St. Ignatius to the Philadelphians, Interlinear English - G.T. Emery.

### 6

Ἐάν δέ τις Ἰουδαϊσμόν ἐρμηνεύη ὑμῖν, μὴ ἀκούετε αὐτοῦ. Ἄμεινον γάρ ἐστιν παρὰ  
If and anyone Judaism should preach to you, not let you listen to him. better for it is from  
ἀνδρὸς περιτομῆν ἔχοντος Χριστιανισμόν ἀκούειν, ἢ παρὰ ἀκροβύστου Ἰουδαϊσμόν.  
a man circumcision having Christianity to hear, than from an uncircumcised Judaism.  
Ἐάν δὲ ἀμφοτέροι περιὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ μὴ λαλῶσιν, οὗτοι ἐμοὶ στῆλαί εἰσιν καὶ  
If and both concerning Jesus Christ not should speak, these ones to me gravestones they are and  
τάφοι νεκρῶν, ἐφ' οἷς γέγραπται μόνον ὀνόματα ἀνθρώπων. Φεύγετε οὖν τὰς  
tombs of dead, upon which have been written only names of men. Let you flee then the  
κακοτεχνίας καὶ ἐνέδρας τοῦ Ἄρχοντος τοῦ αἰῶνος τούτου, μήποτε θλιβέντες τῇ  
malpractices and ambushes of the Prince of the age of this, lest you should be afflicted by the  
γνώμη αὐτοῦ ἐξασθενήσετε ἐν τῇ ἀγάπῃ· ἀλλὰ πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ γίνεσθε ἐν  
propositions of Him should weaken you in the love; but all upon the one let you become with  
ἀμερίστῳ καρδίᾳ. Εὐχαριστῶ δὲ τῷ Θεῷ μου, ὅτι εὐσυνειδητὸς εἰμι ἐν ὑμῖν καὶ οὐκ ἔχει  
undivided heart. I thank and the God of me, that honest I am among you and not has  
τις καυχῆσασθαι οὔτε λάθρα οὔτε φανερῶς, ὅτι ἐβάρησά τινα ἐν μικρῷ ἢ ἐν μεγάλῳ.  
anyone to boast neither secretly nor openly, that I burdened anyone in small or in great things.  
Καὶ πᾶσι δέ, ἐν οἷς ἐλάλησα, εὐχομαι, ἵνα μὴ εἰς μαρτύριον αὐτὸ κτήσωνται.  
Also all and, among which I spoke, I pray, that not for a testimony themselves may procure.

### 7

Εἰ γὰρ καὶ κατὰ σάρκα μέ τινες ἠθέλησαν πλανῆσαι, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα οὐ πλανᾶται ἀπὸ  
If for also according to flesh me certain desired to mislead, but the spirit not it is deceived from  
Θεοῦ ὄν. Οἶδεν γάρ, πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει, καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει.  
of God being. It knows for, from where it comes and where it goes, and the things secret it tests.  
Ἐκραύγασα μεταξὺ ὧν, ἐλάλουν μεγάλη φωνῇ, Θεοῦ φωνῇ, Τῷ ἐπισκόπῳ  
I cried out with you being, I spoke in a loud voice, of God voice, To the overseer  
προσέχετε καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνοις. Οἱ δὲ ὑποπτεύσαντές με ὡς  
let you pay attention and to the presbytery and ministrants. The but having suspected me as  
προειδόμενα τὸν μερισμὸν τινῶν λέγειν ταῦτα· μάρτυς δέ μοι, ἐν ᾧ  
having known beforehand the division of certain to say these things; witness but to me, in whom  
δέδεμαι, ὅτι ἀπὸ σαρκὸς ἀνθρωπίνης οὐκ ἔγνων. Τὸ δὲ Πνεῦμα ἐκήρυσσεν  
I have been chained, that from flesh of any human not I learned. The but Spirit was preaching  
λέγον· τὰδε, χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου ἐταπεινοφρονεῖτε ποιεῖτε, τὴν σάρκα ὑμῶν ὡς ναὸν  
was saying this, Apart from of the overseer nothing let you do, the flesh of you as temple  
Θεοῦ τηρεῖτε, τὴν ἑνωσὶν ἀγαπᾶτε, τοὺς μερισμοὺς φεύγετε, μιμηταὶ γίνεσθε  
of God let you guard, the unity let you love, the divisions let you flee, imitators let you become  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς καὶ αὐτὸς τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ.  
of Jesus Christ, as also He of the Father of Him.

### 8

Ἐγὼ μὲν οὖν τὸ ἴδιον ἐποίουν ὡς ἄνθρωπος εἰς ἑνωσὶν κατηρτισμένος. Οὐ δὲ μερισμὸς  
I indeed then the own was doing as a man for unity having been devoted. Where but division

## St. Ignatius to the Philadelphians, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐστιν καὶ ὀργή, Θεὸς οὐ κατοικεῖ. Πᾶσιν οὖν μετανοοῦσιν ἀφίει ὁ Κύριος, ἐὰν μετανοήσωσιν  
is and anger, God not dwells. All then repenting forgives the Lord, if repenting  
εἰς ἐνότητα Θεοῦ καὶ συνέδριον τοῦ ἐπισκόπου. Πιστεύω τῇ χάριτι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς  
into unity of God and council of the overseer. I believe in the grace of Jesus Christ, who  
λύσει ἀφ' ὑμῶν πάντα δεσμὸν. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἐταπεινοφρονεῖτε κατ' ἐριθείαν  
will loosen from of you every chain. I summon and you to do nothing according to intrigues  
πράσσειν, ἀλλὰ κατὰ Χριστομαθίαν. Ἐπεὶ ἤκουσά τινων λεγόντων, ὅτι, Ἐὰν μὴ  
to accomplish, but according to Christian Witness. Since I heard of some saying, that, Except  
ἐν τοῖς ἀρχείοις, εὕρω ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ οὐ πιστεύω· καὶ λέγοντός μου  
in the original documents I should find in the Good News not I believe and saying me  
αὐτοῖς ὅτι γέγραπται, ἀπεκρίθησάν μοι ὅτι πρόκειται. Ἐμοὶ δὲ ἀρχεῖά ἐστιν  
to them that it has been written, they answering to me that is proposed. To me but original text is  
Ἰησοῦς Χριστός, τὰ ἄθικτα ἀρχεῖα ὁ Σταυρὸς αὐτοῦ καὶ ὁ Θάνατος καὶ ἡ Ἀνάστασις  
Jesus Christ, the secure archives the Cross of Him and the Death and the Resurrection  
αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ, ἐν οἷς θέλω ἐν τῇ προσευχῇ ὑμῶν δικαιωθῆναι.  
of Him and the faith the through of Him, in which I desire in the prayers of you to be justified.

### 9

Καλοὶ καὶ οἱ ἱερεῖς, κρεῖσσον δὲ ὁ Ἀρχιερεὺς ὁ πεπιστευμένος τὰ Ἅγια τῶν  
Fine also the priests, stronger but the High Priest, he having been entrusted with the Holy of the  
Ἁγίων, ὃς μόνος πεπίστευται τὰ κρυπτὰ τοῦ Θεοῦ· αὐτὸς ὢν θύρα τοῦ Πατρὸς,  
Holies, who alone has been entrusted with the things secret of the God; he being door of the Father,  
δι' ἧς εἰσέρχονται Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ Προφῆται καὶ Ἀπόστολοι  
through which enter Abraham and Isaac and Jacob and the Prophets and the Apostles  
καὶ ἡ Ἐκκλησία. Πάντα ταῦτα εἰς ἐνότητα Θεοῦ. Ἐξαίρετον δέ τι ἔχει τὸ Εὐαγγέλιον,  
and the Church. All these things in unity of God. Rise above but anything it has the Good News  
τὴν Παρουσίαν τοῦ Σωτῆρος, Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸ Πάθος αὐτοῦ, καὶ τὴν  
the Advent of the Saviour, Lord of us Jesus Christ, the Passion of Him, and the  
Ἀνάστασιν. Οἱ γὰρ ἀγαπητοὶ προφῆται κατήγγειλαν εἰς αὐτόν· τὸ δὲ Εὐαγγέλιον  
Resurrection. The for beloved prophets proclaimed in Him; the but Good News  
ἀπάρτισμά ἐστιν ἀφθαρσίας. Πάντα ὁμοῦ καλά ἐστιν, ἐὰν ἐν ἀγάπῃ πιστεύητε.  
perfection it is of incorruption. All things together good is, if in love you should believe.

### 10

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα, ἃ ἔχετε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
Since by the prayer of you and by the affections, which you have in Christ Jesus  
ἀπηγγέλη μοι εἰρηνεύειν τὴν Ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας, πρέπον ἐστὶν  
it was reported to me to be at peace the Church the in Antioch of the Syria, suitable it is  
ὑμῖν ὡς Ἐκκλησία Θεοῦ, χειροτονῆσαι διάκονον εἰς τὸ πρεσβεῦσαι ἐκεῖ Θεοῦ  
you as a Church of God, to appoint a ministrant for the to be an ambassador there of God  
πρεσβείαν, εἰς τὸ συγχαρῆναι αὐτοῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ γενομένοις καὶ δοξάσαι τὸ Ὄνομα.  
in dignity, to the to congratulate them upon the same having become and to glorify the Name.  
Μακάριος ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ὃς καταξιωθήσεται τῆς τοιαύτης διακονίας, καὶ ὑμεῖς  
Blessed in Jesus Christ, whom will be deemed worthy of the such as this ministry, and you

## St. Ignatius to the Philadelphians, Interlinear English - G.T. Emery.

δοξασθήσεσθε. Θέλουσιν δὲ ὑμῖν οὐκ ἔστιν ἀδύνατον ὑπὲρ Ὀνόματος Θεοῦ, ὡς καὶ αἱ  
shall be glorified. Willing and you not it is impossible for Name of God, as also the  
ἔγγιστα Ἐκκλησίαι ἐπεμψαν ἐπισκόπους, αἱ δὲ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους.  
nearby Churches sent overseers, the and presbyters and ministrants.

### 11

Περὶ δὲ Φίλωνος τοῦ διακόνου ἀπὸ Κιλικίας, ἀνδρὸς μεμαρτυρημένου, ὃς καὶ νῦν ἐν  
Concerning and Philo the ministrant fro Cilicea, a man well spoken of, who also now in  
λόγῳ Θεοῦ ὑπηρετεῖ μοι ἅμα Ῥαίῳ Ἀγαθόποδι, ἀνδρὶ ἐκλεκτῷ, ὃς ἀπὸ Συρίας μοι  
word of God serves me with Rheus Agathropus, a man elect, who from Syria me  
ἀκολουθεῖ ἀποταξάμενος τῷ βίῳ, οἳ καὶ μαρτυροῦσιν ὑμῖν, κἀγὼ τῷ Θεῷ  
follows having removed himself from the life, these also bear witness to you, and I to the God  
εὐχαριστῶ ὑπὲρ ὑμῶν, ὅτι ἐδέξασθε αὐτούς, ὡς καὶ ὑμᾶς ὁ Κύριος· οἱ δὲ  
I am thankful over of you, that you welcomed them, as also you the Lord; the but  
ἀτιμάσαντες αὐτούς λυτρωθήσονται ἐν τῇ χάριτι τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς  
having dishonoured them will be redeemed by the grace of the Jesus Christ. Greets you  
ἡ ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐν Τρωάδι· ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν διὰ Βούρρου  
the love of the brethren of the in Troas; from where also I write to you through Burrhus  
πεμφθέντος ἅμα ἐμοὶ ἀπὸ Ἐφεσίων καὶ Σμυρναίων εἰς λόγον τιμῆς. Τιμήσει  
having been sent with me from Ephesians and Smyrnaeans for a token of honour. Shall honour  
αὐτούς ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς ὃν ἐλπίζουσιν σαρκί, ψυχῇ, πνεύματι, πίστει,  
them the Lord Jesus Christ, into whom they hope in flesh, soul, spirit, faith,  
ἀγάπη, ὁμονοία. Ἐρῶσθε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ κοινῇ Ἐλπίδι ἡμῶν.  
love, harmony. Farewell in Christ Jesus, the common Hope of us.